

# 在穩健中持續前進

## 2014年台灣文學外譯成果

文——陳慕真 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

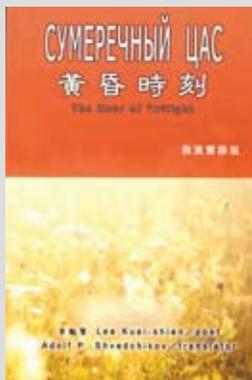
2014年，台灣作家向世界讀者展現什麼樣的面貌？台灣文學又以幾種語言向世界發聲？臺灣文學館的台灣文學外譯成果提供一個視角，可以看到台灣文學走向國際化的步伐，依然穩健、持續前進。

國立臺灣文學館辦理「台灣文學翻譯出版補助計畫」至今已邁入第5年。2014年的台灣文學翻譯出版補助計畫，在「翻譯出版」及「出版」類別上，總計產出35冊成果，外譯語種包含日文、韓文、英文、捷克文、法文、德文、俄文共7種。在「翻譯」類別上，總計有4件，分別為：「台灣自然文學：劉克襄作品捷譯」（譯者：白蓮娜Pavlína Krámská）、「鍾理和小說選譯英譯」（譯者：鍾榮富）、「紀蔚然長篇小說《私家偵探》英譯」（譯者：郝玉青Anna Holmwood）、「伊格言長篇小說《零地點》英譯」（譯者：石岱崙Darryl Sterk）。

2014年被外譯的台灣文學作家有：鍾理和、葉石濤、鍾肇政、李喬、朱西甯、李魁賢、鄭鴻

生、陳雷、白先勇、杜國清、黃春明、吳晟、江自得、夏曼·藍波安、劉克襄、於梨華、施叔青、平路、蘇偉貞、陳玉慧、向陽、夏宇、紀蔚然、唐捐、蔡素芬、吳明益、鍾文音、巴代、伊格言等30餘位作家。翻譯者的陣容也相當堅強，包含美國的陶忘機（John Balcom）、石岱崙（Darryl Sterk）、日本的中島利郎、下村作次郎，韓國的金尚浩、法國的關首奇（Gwennaël Gaffric）、捷克的斐海燕（Jana Benešová）等長期投入台灣文學翻譯的專業譯者，2014年可謂成果豐碩的一年。

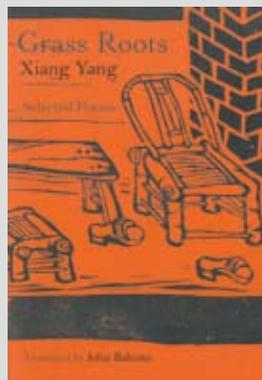
綜觀2014年的外譯成果，有3項逐年獲得補助的延續性計畫：一為中華民國筆會的《當代台灣文學英譯》，出版2014春季號至冬季號4本期刊，持續將台灣作家的詩、散文、小說譯介至英文世



李魁賢《黃昏時刻》（俄）



陳玉慧《CHINA》（德）



向陽《向陽詩選》（英）



鄭鴻生《青春之歌》（日）

界。二為金尚浩教授的「台灣詩人韓譯計畫」，自2011年起，金尚浩教授每年皆翻譯、出版一位台灣詩人的詩集，2014年完成了杜國清、吳晟兩位詩人各一百首詩的韓譯本。三為韓國釜山大學金惠俊教授主持的「現代中國文化研究室」，今年為第三階段的計畫，一口氣推出6部書，分別為鍾肇政《沉淪》、朱西甯《狼》、平路《玉米田之死》、施叔青《她名叫蝴蝶》、蘇偉貞《沉默之島》、於梨華《又見棕櫚，又見棕櫚》，後兩者計畫對台灣現代詩、小說推進韓國文學市場，在質與量上均有不小的貢獻。

除了延續性計畫之外，2014年的台灣文學外譯成果有幾項特色：

### 一、首次俄文譯本

近年來，台灣文學外譯最大宗的語文為日文、英文、韓文，2014年則首度出現了俄文的譯本。詩人李魁賢的作品《黃昏時刻》推出漢俄雙語版：СУМЕРЕЧНЫЙ ЦАС，由譯者Adolf P. Shvedchikov翻譯。期待李魁賢先生的詩集成為台灣作家打進俄羅斯世界的先鋒，後續能帶動更多的台灣作家、作品被俄羅斯讀者認識。

### 二、台語書寫的英文翻譯

成立於2009年的台文筆會，致力於台語創作和台灣作家之國際化推動，2014年推出《台文筆會2014年刊》(Taiwanese Pen) 英文版，將台語詩、散文、小說英譯並出版，此為台灣文學翻譯出

版補助自1990年推動以來，首度集結台語文學作家、作品英譯出版的成果，具有向英語文學世界的讀者展現台語文學面貌之意義。

### 三、小說仍為外譯文類最大宗

2014年的成果中，文類最主要者為小說。日譯方面，由日本學者中島利郎主持的「台灣鄉土文學選日本翻譯與出版」一連出版了葉石濤、鍾理和、鍾肇政、李喬的小說，年代橫跨日治時期至戰後。另外，魚住悅子教授翻譯夏曼·藍波安的《冷海情深》、《天空的眼睛》。國內譯者黃愛玲教授翻譯之蔡素芬《鹽田兒女》。英譯方面，則有集結原住民作家巴代等的作品《山林地景——當代台灣原住民文學短篇小說集》、鍾文音《傷歌行》。法文有吳明益《複眼人》，德文有陳玉慧之《CHINA》，捷克文有白先勇《台北人》、黃春明《兒子的大玩偶》，主要為戰後之小說。藉由文類、時代之分布，亦可一窺國外讀者之閱讀品味。

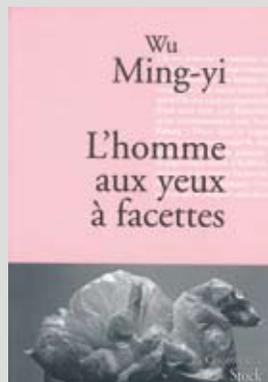
總結2014年的台灣文學外譯成果，可發現延續性的計畫依然穩健的持續發展，新進行的計畫則在譯文版本、原創語言上都呈現嶄新的亮點。2014年開始，俄羅斯的讀者也能閱讀台灣現代詩，英語世界的讀者有機會認識什麼是台語文學。台灣小說走進日本、韓國、捷克、法國、德國的文學世界，展現台灣作家說故事的魅力，呈現台灣社會和文化的豐盛。2014年台灣文學以穩定但堅毅的步伐，持續向國際文壇前進著。☒



黃春明《兒子的大玩偶》(捷克)



鍾肇政《怒濤》(日)



吳明益《複眼人》(法)



夏曼·藍波安《冷海深情》(日)

No	書名	外語書名
1	望鄉：杜國清詩選100首	노스텔지어 NOSTALGIA
2	黃昏時刻	СΥΜΕΡΕЧНЫЙ ЦАС
3	向陽詩選	Grass Roots: Xiang Yang Selected Poems
4	CHINA	Die Tränen des Porzellans
5	青春之歌	台灣68年世代、戒嚴令下の青春
6	台文筆會2014年刊	Taiwanese Pen
7	台北人	Tchajpejčané
8	兒子的大玩偶	Synkova panenka
9	西拉雅族的末裔潘銀花 ——葉石濤短篇小說集	シラヤ族の末裔・潘銀花 ——葉石濤短篇集
10	鍾理和中短篇小說選	たばこ小屋・故郷——鍾理和中短篇集
11	魯冰花	永遠のルピナス（魯冰花）
12	怒濤	怒濤
13	李喬短篇集	曠野にひとり——李喬短篇集
14	夏宇詩集	時間は水銀のごとく地に落ちる夏宇詩集
15	唐捐詩集	誰かが家から吐きすてられた唐捐詩集
16	鹽田兒女	明月
17	沉淪I	침몰하는섬 I
18	沉淪II	침몰하는섬 II
19	狼	이리
20	玉米田之死	옥수수밭에서의죽음
21	她名叫蝴蝶	그녀의이름은나비
22	沉默之島	침묵의섬
23	又見棕櫚又見棕櫚	다시종려나무를보다
24	生平報告	인생보고서
25	複眼人	L'homme aux yeux à facettes
26	冷海情深	冷海深情
27	天空的眼睛	空の目
28	傷歌行	Decayed land
29	當代台灣社會的族群想像	族群
30	山林地景——當代台灣 原住民文學短篇小說集	Voices from the Mountain: Taiwanese Aboriginal Literature: English Translation Series
31	當代台灣文學英譯 (2014春季號)	A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Spring2014
32	當代台灣文學英譯 (2014夏季號)	A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Summer2014
33	當代台灣文學英譯 (2014秋季號)	A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Autumn2014
34	當代台灣文學英譯 (2014冬季號)	A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Winter2014
35	時間與美的律動：江自得 詩集英譯	Melodies of Time and Beauty: Anthology of Chiang Chi-der's Poems

作者	譯者	語種	出版單位	ISBN
杜國清	金尚浩	韓文	Baum Communication	978-89-94949-26-0
李魁賢	Adolf P. Shvedchikov	俄漢雙語	漢世紀微出版	978-1-62503-114-3
向陽	陶忘機 (John Balcom)	英文	Zephyr Press	978-1-938890-07-9
陳玉慧	Ilka Schneider	德文	Dryas Verlag	978-3-940855-56-5
鄭鴻生	丸川哲史	日文	作品社	978-4-86182-468-5
陳雷等	陳永鑫等	英文	台文筆會	978-986-90003-1-4
白先勇	斐海燕	捷克文	IFP Publishing	978-80-87383-35-3
黃春明	斐海燕	捷克文	IFP Publishing	978-80-87383-34-6
葉石濤	中島利郎	日文	研文出版	978-4-87636-389-6
鍾理和	野間信幸	日文	研文出版	978-4-87636-390-2
鍾肇政	中島利郎	日文	研文出版	978-4-87636-379-7
鍾肇政	澤井律之	日文	研文出版	978-4-87636-383-4
李喬	三木直大・明田川聡	日文	研文出版	978-4-87636-386-5
夏宇	池上貞子	日文	思潮社	978-4-7837-2768-2
唐捐	及川茜	日文	思潮社	978-4-7837-2769-9
蔡素芬	黃愛玲	日文	櫻出版	978-4-903156-17-0
鍾肇政	文晞禎	韓文	ZMANZ	979-11-304-1188-0
鍾肇政	文晞禎	韓文	ZMANZ	979-11-304-1189-7
朱西甯	崔未順	韓文	ZMANZ	979-11-304-1187-3
平路	高贊敬	韓文	ZMANZ	979-11-304-5886-1
施叔青	金惠俊	韓文	ZMANZ	979-11-304-5946-2
蘇偉貞	全南玟	韓文	ZMANZ	979-11-304-1193-4
於梨華	高慧琳	韓文	ZMANZ	979-11-304-1191-0
吳晟	金尚浩	韓文	Baum Communication	978-89-94949-27-7
吳明益	Gwennaél Gaffric (關首奇)	法文	Stock	978-2-234-07472-9
夏曼・藍波安	魚住悅子	日文	草風館	978-4-88323-194-2
夏曼・藍波安	下村作次郎	日文	草風館	978-4-88323-195-9
鍾文音	許寶芳	英文	Serenity International	978-986-82340-6-2
王甫昌	洪郁如	日文	東方書店	978-4-497-21417-1
巴代等	吳淑華	英文	Serenity International	978-986-82340-5-5
羅門等	梁欣榮等	英文	中華民國筆會	ISSN: 2077-0448
周夢蝶等	陶忘機等	英文	中華民國筆會	ISSN: 2077-0448
簡政珍等	梁欣榮等	英文	中華民國筆會	ISSN: 2077-0448
綠蒂等	梁欣榮等	英文	中華民國筆會	ISSN: 2077-0448
江自得	鍾榮富	英文	書林出版社	978-957-445-629-1